

О. Л. Юдина

Уральский институт управления — филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Екатеринбург, Россия
ORCID ID: 0000-0003-1706-6877

Н. Н. Махова

Уральский институт управления — филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Екатеринбург, Россия
ORCID ID: —

E-mail: okyudina@yandex.ru; makhova_nn@mail.ru.

Потеря экзотичности и появление новых метафорических значений у англо-американских управленческих заимствований под воздействием лексического окружения языка-реципиента (на примере русского языка)

АННОТАЦИЯ. Цель исследования — выявление закономерностей появления и освоения англо-американских метафорических заимствований в русском языке, а именно в подязыке управления. В процессе исследования был сделан вывод, что важнейшие индикаторы полноты лексической ассимиляции исследуемых заимствований в системе русского языка и, в частности, подязыка управления — появление новых значений у заимствованных англицизмов, их словообразовательная активность, а также их последующая метафоризация. Окончательное закрепление в русском языке англо-американских метафор сопровождается их появлением в толковых словарях русского языка, в том числе в словарях иностранных слов. На развитие значений слова оказывают корректирующее влияние как родной, так и заимствующий языки. Идет непрерывный бурный процесс расширения семантического объема нового слова. Обогащение семантики англицизма может произойти в результате вторичного заимствования, при этом трудно определить границу между вторичным заимствованием и появлением его новых значений под влиянием этимона. Одно из таких заимствований может являться узкоспециализированным термином, тогда как другое, употребляясь метафорически, оказывается достоянием разговорной русской речи. Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания и изучения английского и русского языка специалистами и студентами, а также всеми, кто специализируется в области управления, филологии и межкультурной коммуникации.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: управленческий дискурс; метафоры; заимствования слов; лексическая семантика; заимствованная лексика; английский язык; русский язык.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Юдина Оксана Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Уральский институт управления — филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации; 620090, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 66; e-mail: okyudina@yandex.ru.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Махова Наталья Николаевна, кандидат экономических наук, доцент кафедры экономической теории, Уральский институт управления — филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации; 620090, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 66; e-mail: makhova_nn@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Юдина, О. Л. Потеря экзотичности и появление новых метафорических значений у англо-американских управленческих заимствований под воздействием лексического окружения языка-реципиента (на примере русского языка) / О. Л. Юдина, Н. Н. Махова // Политическая лингвистика. — 2020. — № 1 (79). — С. 88-96. — DOI 10.26170/pl20-01-12.

Как в зарубежном, так и в отечественном языкознании накоплен достаточно большой опыт исследования языковых заимствований, поскольку невозможно выявить какой-либо язык, чей лексический состав не пополнялся бы за счет иноязычных слов.

Языки не существуют в полной изоляции, поэтому для любого языка в любой период его развития в большей или меньшей степени характерен процесс заимствования иноязычной лексики. В работах по языкозна-

нию И. А. Бодуэн де Куртенэ говорит, что, исследуя заимствованные слова, можно с большой достоверностью сделать вывод «о взаимном культурном влиянии одного народа на другой» [Бодуэн де Куртенэ 1963, т. 2: 140—142].

Все возрастающие экономические, политические, а также культурные связи России с различными странами мира приводят к развитию и расширению лингвистических контактов русского языка с другими языками,

прежде всего с английским языком — международным и, в определенной степени, глобальным языком политики, науки, торговли, а также менеджмента.

Нельзя не согласиться с мнением В. Ю. Розенцвейга о том, что термины «смешение языков» и «взаимное влияние языков», наряду с термином «заимствование», употребляемые не только в области словаря, но и применительно к явлениям контакта в целом, отражают очень сложную систему языковых контактов, в которой один из языков выступает в качестве «дающей» стороны в противоположность другой, «берущей», или же оба языка могут «обогащать» друг друга...» [Розенцвейг 1972: 6—7].

В результате заимствований образуются сложные взаимосвязи русского и английского языков, так как при взаимодействии принимающий язык впитывает в себя все, что может быть связано с культурными и традиционными компетенциями его носителей, сохраняемыми благодаря языку из рода в род, из поколения в поколение и закрепленными навечно. По мнению А. И. Смирницкого, слово обычно может заимствоваться не в своем оригинальном виде, а только, если можно так сказать, «как более или менее бесформенный кусок лексического материала», который получает новое оформление только в системе и с помощью средств заимствующего языка [Смирницкий 1956: 235].

Если рассматривать англо-американские управленческие заимствования с точки зрения их метафоризации, хотелось бы отметить, что использование одних и тех же или схожих между собой управленческих метафорических моделей помогает носителям языка-реципиента, в нашем случае — русского языка, в правильном восприятии англоязычных слов.

В процессе заимствования иноязычной лексики изменяется не только язык-реципиент, а именно его грамматическая, лексическая, фонетическая и другие системы, но также и картина мира народа. Так, Е. В. Урысон считает, что с учетом действия языкового сознания народа-реципиента возможно два варианта освоения заимствований. В первом семантика чужого слова может преобразовываться в соответствии с видом концептуализации, присущей данному языку. Во втором язык может восприниматься в качестве инородного способа концептуализации, тогда заимствуется фрагмент чужой модели мира [Урысон 1999: 11—26].

С. А. Беляева подчеркивает, что, когда заимствования из английского языка проникают в русскую речь лишь в одном из своих узких значений, они впоследствии как бы

«укрепляют свои позиции в лексической системе языка-рецептора». Тем самым они преодолевают свою локальную ограниченность и стабилизируют семантическую и формальную стороны, повышая валентность и расширяя свой семантический объем [Беляева 1984: 74].

На наш взгляд, интенсивность освоения иноязычных слов в последние десятилетия связана в том числе и с более широкими возможностями выдвижения денотативного компонента в значении заимствованного слова, что обусловлено внеязыковыми факторами и обобщенно обозначается как «открытость общества». Посредством активных международных деловых контактов появляется возможность быстрее получить более ясное понимание вещей и явлений, обозначаемых новыми заимствованиями, и, таким образом, ускорить семантическое освоение слова, в том числе и посредством образования новых метафорических значений.

Обобщая различные подходы к процессу заимствования, разработавшиеся такими учеными-лингвистами, как Л. П. Крысин, М. Г. Дакохова, В. М. Аристова, Г. Ю. Князева, Г. В. Павленко и С. А. Беляева, и обращая внимание на англо-американские заимствования, которые являются метафорами в родном языке, мы придерживаемся разработанной нами классификации, отражающей *три этапа* семантического освоения англо-американских метафор. Необходимо заметить, что в данной классификации мы проводим четкую границу между освоением управленческих англоамериканизмов в языке и их освоением в речи:

I — начальный этап освоения англо-американских метафор в русской речи;

II — завершение полного освоения англо-американских метафор в русской речи;

III этап — появление англо-американских метафор в толковых словарях русского языка и в толковых словарях иностранных слов, т. е. их окончательное закрепление в русском языке.

Для каждой стадии процесса заимствования свойственны определенные критерии; как и в любом процессе, границы между этапами подвижны и могут быть достаточно размыты.

При полной адаптации в речи заимствование может терять свойство экзотичности, которое присуще ему на первом этапе адаптации. На этом этапе англицизмы уже могут использоваться в качестве нейтральных слов, обозначая всевозможные реалии современной действительности.

Главная проблема для руководителей и эйчаров — найти сейлза, который сумеет

продавать продукты и услуги компании, а не только себя на собеседовании [HR-Portal URL].

Также может происходить модификация значений заимствования, например, объем значений может увеличиваться или, наоборот, уменьшаться. Сохраняя полную семантическую связь с первоначальным заимствованным значением, англицизм может одновременно начать свободно «жить» в русской речи, демонстрируя новые образно-переносные значения.

Так, например, в Толковом словаре иностранных слов под редакцией Л. П. Крысина зафиксирован ряд значений англо-американского заимствования *модуль* (от англ. *module* — «пачка, пакет», происходит от лат. *modulus* — «мера») [ТСИС 2010: 498]. В речи современных руководителей стало активно использоваться еще одно, метафорическое, значение данного заимствования, пришедшее из английского языка управления: «*модуль*» — независимая часть какой-либо программы.

Как найти свою цель, а главное, как ее достичь? Какие инструменты существуют для самореализации? Ответы на эти вопросы получили участники образовательного модуля „Моя траектория развития“, который проходил с 29 по 30 сентября [Университет талантов URL].

На развитие слова оказывают корректирующее влияние как родной, так и заимствующий языки. Идет непрерывный бурный процесс расширения семантического объема нового слова. В результате активного процесса заимствования в последние годы новые значения могут одновременно появляться под влиянием этимона и являться результатом семантической эволюции в результате влияния русской лексико-семантической системы. Когда англицизм проникает в чужую лексическую систему, неся лишь одно из своих относительно узких значений, он тем самым сохраняет связи с родным языком. Устанавливая всевозможные языковые контакты, билингвы инициируют проникновение других значений этимона в русскую речь, вызывая расширение семантического объема заимствования.

Англицизм «*имплементация*» (от англ. *implement* — инструмент, орудие, утварь) — исполнение государством международно-правовых норм, их осуществление — до недавнего времени в русском языке имел только одно, а именно юридическое метафорическое значение.

...В доктрине международного права до настоящего времени не решён вопрос о применении единообразной терминологии для обозначения форм и способов имплементации

ции... [Электронная библиотека Белорусского государственного университета URL].

Однако все чаще его можно услышать в СМИ при освещении бизнес-событий. Семантика этого заимствования расширилась под влиянием этимона, и теперь глагол «*имплементировать*» активно используется и в русской управленческой речи, сохраняя свою метафоричность.

...И вроде бы пазл наконец сложился: у корпоративных заказчиков есть желание внедрять передовые инструменты, а ТМС готовы их предлагать. Однако качественно имплементировать эти продукты получается далеко не всегда, а интеграция внешних технологий с внутренними системами становится для компаний «невыносимо сложным» процессом (<https://buyingbusinessstravel.com.ru>; дата обращения: 19.02.2020).

Политическое и аграрное значения англо-американского заимствования «*абсентеизм*» (от англ. *absenteeism* — отсутствие) уже достаточно давно закрепились в русском языке. Данное слово появилось в Ирландии, где первоначально обозначало постоянное отсутствие тамошних крупных землевладельцев в своих поместьях. В этом отсутствии виделась основная причина бедственного положения ирландского народа. Отнимая огромные суммы денег у своей страны, тогдашние земледельцы тратили их за ее пределами.

Однако современные руководители в своей речи активно оперируют данным англицизмом, используя его метафорически для обозначения невыхода на работу, прогулов.

Для меня абсентеизм — это показатель отсутствия трудоустроенных сотрудников на рабочем месте. Здесь, конечно, не учитываются запланированные отсутствия, например, отпуска [Визави консалт URL].

Подобные заимствования могут так и не перейти на следующий этап освоения, другими словами, не получить «прописку» в принимающем языке из-за отсутствия в нем подобных метафор и трудностей их восприятия носителями русского языка.

Обогащение семантики англицизма может произойти в результате вторичного заимствования. Иногда, как отмечает С. А. Беляева, первое проникновение иноязычного слова в русский язык и его вторичное заимствование могут быть отделены друг от друга длительным временным периодом. Тем не менее вторичное заимствование чаще происходит на глазах одного поколения. Достаточно трудно определить границу между вторичным заимствованием и появлением его новых значений под влиянием этимона [Беляева 1984: 70—71].

Так, например, англо-американское заимствование *секьюрити* (от англ. *secure* — «не знающий бед и тревог») имеет широкий спектр метафорических значений в русском языке. Одно из этих значений «служба безопасности, охрана», хотя пока и не зафиксировано ни в одном толковом словаре, обосновавшись достаточно прочно в русской речи, стало уже общеупотребительным.

...Журналисты под впечатлением от количества бравых сотрудников полиции и **секьюрити** на тренировке... [Советский спорт URL].

В последнее время в связи с активным развитием теоретического и практического менеджмента в России достаточно часто используется англоамериканизм *секьюритизация* (от англ. *securities*) — перевод кредитов и других активов в ликвидные ценные бумаги, являющийся еще одним производным значением англицизма *секьюритиз* — «ценные бумаги». Будучи ситуативно-стилистически ограниченным в своем употреблении, заимствование хорошо освоилось в новой ему среде.

...Сейчас данная финансовая техника показывает быстрый рост и на российском рынке. Так на конец третьего квартала 2015 г. общий объем рынка **секьюритизации** составил около 400 млрд руб.... (М. А. Денисов. Вестник НГУЭУ. 2016. № 2).

Мы считаем, что появление вышеназванных англицизмов *секьюритиз* (в значении «ценные бумаги») и *секьюритизация* является результатом их вторичного заимствования в русский язык в различные периоды времени.

Благодаря социальной дифференциации разные общественные группы могут заимствовать одно и то же слово в разное время. При этом одно из этих заимствований может являться узкоспециализированным термином, тогда как другое, употребляясь метафорически, становится достоянием разговорной русской речи.

Например, английское заимствование *тренер* (англ. *trainer*) уже на протяжении длительного времени закреплено в русском языке в одном из своих многочисленных значений, а именно «специалист в каком-либо виде спорта, руководящий подготовкой спортсменов». В современной управленческой речи используется новое значение данного заимствования: *тренер* — «преподаватель, инструктор, обучающий». Вышеназванное значение на данном этапе, хотя и является ситуативно-стилистическим или социально ограниченным по своему употреблению в русской речи, постепенно переходит в разряд общеупотребительных слов.

...Конечно, **тренер-консультант** по стратегическому планированию должен иметь четкое представление о проектируемых целях и причинах их приоритетности для компаний-клиентов и их управленческих команд... [HR-Portal URL].

На этапе полного усвоения заимствования в речи семантическая самостоятельность англицизма возрастает, иногда даже возникает его переосмысление на русской почве. Под воздействием русского лексического окружения может произойти его метафоризация.

Метафоризации как процесс вообще характерна для создания новых значений слов, как исконных, так и заимствованных, и считается одним из основных идентификаторов окончательного усвоения иноязычного слова в речи. Многие англицизмы смогли расширить свой семантический объем за счет появления у них дополнительных переносных значений.

По справедливому замечанию А. Суперанской, создание особых переносных, контекстуально обусловленных и зависимых значений на базе обычных, прямых, терминологически определенных значений слов является обычным эволюционным путем слова практически во всех языках [Суперанская 1962: 37].

Мы полагаем, что данный тезис можно применить и к англо-американским заимствованиям, уже существующим в российском управленческом дискурсе.

Например, англицизм *миссионер* (от англ. *missioner* — «миссионер, возглавляющий миссию-приход; распространитель религиозных идей») достаточно давно закрепился в русском языке в данном религиозном значении. В современной же русской управленческой речи выявилось его новое метафорическое значение, а именно: *миссионер* — тот, кто выполняет ответственное задание, роль, поручение, другими словами, осуществляет миссию компании. Можно говорить о том, что в данном случае англицизм *миссионер* стал дериватом существительного *миссия* (от англ. *mission* — «предназначение, стратегическая задача»), которое образовалось под воздействием лексического окружения языка-реципиента.

...Основная задача миссионера состоит не столько в приеме заказов, сколько в формировании хороших взаимоотношений с реальными и потенциальными потребителями или их обучении (например, медицинский консультант, представляющий фармацевтическую фирму...) [Энциклопедия по экономике URL].

Англо-американское заимствование *спарринг* (от англ. *sparring*) зафиксировано в ТСИС только в качестве спортивного терми-

на в значении «тренировочный бой в боксе с целью подготовки к соревнованию» [ТСИС 2010: 729]. В российском управленческом дискурсе у данного существительного есть гибридный композит, имеющий образно-переносное значение, сформировавшееся у него на русской почве. Под *спарринг-консультированием* понимается метод индивидуального консультирования руководителей по вопросам принятия решений. *Спарринг-консультант*, или *спарринг-партнер*, по своей сути является независимым советником руководителя. В этом заключается и его главное преимущество — у спарринг-консультанта нет собственных интересов в компании.

...*Ментор — интеллектуальный спарринг-партнер, который старше, умнее и опытнее вас. Его миссия — задавать правильные вопросы, давать оценку идеям и выводить на правильные решения, за которые вы несете ответственность* [Forbes URL].

Англицизм *сегментация* (от англ. *segment* — часть, кусок, доля, отрезок) является достаточно частотным в русском языке уже на протяжении длительного периода времени, так как активно употребляется в различных сферах науки — медицине, математике, биологии. В современном российском управлении получило распространение образно-переносное значение этого заимствования — *составляющая рынка*, т. е. разделение рынка на отдельные части или сегменты в соответствии с видом продаваемого товара, географическим расположением, а также наиболее представленными на данной части рынка типами покупателей по социальным признакам. Данная система помогает наиболее точно и правильно осуществлять маркетинговые ходы.

...*Основной сегментацией рынка является такое положение фирмы в условиях конкуренции, когда ... она должна ориентироваться только на те сегменты, которые наиболее предпочтительны с точки зрения производственных и коммерческих возможностей фирмы...* [Papeleta URL].

Еще одно современное заимствование, *скрининг* (от англ. *screening*), происходит от английского *screen* (экран, монитор) и означает осмотр внутренностей человека с выводом картинки на экран компьютера. Имея значительное количество значений в оригинальном языке, англицизм закрепился в русском языке в единственном значении — «массовое обследование населения для выявления лиц с какой-либо определенной болезнью». Относительно недавно в российском управленческом дискурсе появилось

метафорическое употребление заимствования *скрининг* — «*отбор квалифицированных кадров*» — в результате расширения его семантического значения.

...*Иногда скрининг выдают за полноценный рекрутинг и применяют для не свойственных этой технологии задач. Например, для поиска менеджеров по продажам* [HRTIME URL].

Наряду с уже давно закрепившимися в русском языке значениями заимствования *коллектор* (от англ. *collector* — «объект, устройство и т. п., что-либо собирающее»), например, участок канализационной сети, технический элемент, в том числе в котлах, в системах отопления и водоснабжения и др., возникло метафорическое значение, появление которого относится к 90-м гг., когда становление финансовых институтов в нашей стране только начиналось. Любой долг, например банковский кредит или задолженность так называемым «браткам», неразрывно был связан с бандитами. Впоследствии в российском банковском менеджменте в речи руководителей получило распространение и стало часто использоваться данное метафорическое значение этого англицизма — *агентство или сотрудник по сбору банковской задолженности*, а в разговорном варианте — *выбивальщик долгов*.

...*После принятия закона о защите прав должников государство всерьез взялось за полубандитские организации, и методы работы при взыскании долга изменились. Кто же такие коллекторы и какие у них права в наши дни?..* [Блог ленивого инвестора URL].

Закрепившаяся в русском языке метафора *ментор* (от др.-греч. Μέντωρ — имя персонажа поэмы Гомера «Одиссея») в значении *наставник, воспитатель* чаще употребляется с неодобрительными коннотациями: *ментор* — *занимающийся нравоучениями зануда, педант*. В русском понимании ментор олицетворяет сурового учителя, который явно демонстрирует свое превосходство над учениками и обращается с ними с некоторой надменностью. В этом случае говорят, что он взял «менторский тон». В дипломатии подобный тон может привести к политическому кризису или даже стать причиной развязывания войны.

Данное заимствование активно использовалось в русской классической литературе XVIII—XIX вв.

...*Но я, может быть, и надоел уже вам, самовольно взяв на себя роль ментора, и потому, кончая здесь письмо свое, обещаю в следующий раз быть менее нравоучитель-*

ным и более разнообразным... (М. Е. Салтыков-Щедрин. «Противоречия», 1847 г.).

Однако только в русском языке понятие «ментор» имеет негативную окраску. В Европе еще в Средние века это слово использовалось для уважительного обращения к наставникам и преподавателям. Эта особенность отражается в современных русскоязычных текстах, терминология в которых заимствуется из иностранных источников:

...И хотя директивный стиль при передаче знаний тоже может быть эффективным, он требует от ментора уверенности как в прочности отношений с менти, так и в своих знаниях и опыте... [Executive.ru URL].

В наше время о том, кто такие «ментор» и «менти», можно узнать, занимаясь планированием работы с бизнес-проектами. Когда человек (менти) создает свое дело или разрабатывает определенные идеи, то к нему в качестве наставника компания или инвесторы могут прикрепить более опытного специалиста. Чаще всего это профессионал из той области, где задействуется данный «стартап». Именно таких людей обычно называют менторами.

...И ментор, и менти должны играть определенную роль в управлении своими отношениями. Каждый должен взять на себя ответственность за установление доверительных отношений и продвижение к целям сотрудничества. Нельзя церемониться, ожидая, пока другой человек сделает первый шаг [International University Global Coaching URL].

И хотя англо-американское производное заимствование *менторинг* обычно в русском языке несет смысл «наставничество или партнерство», этот термин пока еще плохо прижился в русском языке и встречается сравнительно редко. Одна из причин, почему термин «менторинг» пока еще не совсем уверенно чувствует себя в современном русском языке, даже в сфере управления и бизнеса, возможно, сводится к тому же, что мешает распространению употребления однокоренного заимствования *ментор* — к сохранению негативной окраски метафорического значения, связываемого с данной основой в русском языке. При этом для руководителей молодого поколения обозначаемый таким образом тип наставничества уже не ассоциируется с более жестким и авторитарным типом отношений, а предполагает партнерские отношения.

...Если говорить об эффективности менторинга, то такая оценка скорее проводится самими сотрудниками (менти), а результатом эффективной работы с

ментором может являться реализация какой-либо идеи/проекта или достижение поставленной цели, предполагающей дальнейшее движение по карьере... [It-world. Мир информационных технологий URL].

У еще одного англицизма, имеющего непосредственное отношение к методам управления, *коучинг* (от англ. *coaching*), в русский язык было перенесено метафорическое значение этимона. Определения этого понятия удивительно многообразны: «*Внутренняя игра*» (Т. Голлви), «*сопровождение клиента по жизни во всех ее проявлениях*», «*наставничество*», «*тонкая грань между философией и искусством*», «*тренировать, заниматься репетиторством, готовить к чему-нибудь*». Многообразны и значения английского слова *coach* — «повозка, карета, экипаж»; «автобус» (туристский и дальнего следования); «вагон» (в составе поезда). В переносном смысле *коучинг* — это способ доставить человека в нужное ему место, т. е. дать ему возможность получить необходимый опыт и знания. Можно сказать, что это некая новая стратегия работы с человеком, которая используется в менеджменте не столько для консультаций и профессионального обучения, сколько для развития творческого потенциала, помощи в постановке новых целей.

...Коучинг-технология, которая предполагает, что каждый из нас является экспертом, и обладает потенциалом, которому нужно дать проявиться для достижения наилучших результатов... [B17.ru : сайт психологов URL].

Англицизм *баддинг* в своем образно-переносном значении постепенно начинает осваиваться в российском управленческом дискурсе. Можно сказать, что это самый интересный и даже, наверное, «романтичный» способ подготовки персонала, который популярен как в Великобритании, так и в США. Название *баддинг* восходит к английскому слову *buddy* — «другок, приятель, товарищ»; звучит несколько фамильярно, но в основе описываемого метода лежит очень серьезный управленческий подход. *Buddying* — это в первую очередь поддержка, помощь, защита одного человека другим для достижения его результатов и целей. В этом контексте слово *buddy* можно интерпретировать как «партнер». По сути это разновидность наставничества, когда действует *друг по назначению*, используется поддержка, которую дает компания новому сотруднику в лице коллеги. В Европе HR'ы сейчас озабочены тем, что грейды (грейд — категория, присваиваемая каждому сотруднику, с помощью которой измеряется «вес» его долж-

ности внутри организации и размер вознаграждения), которые были введены ими некоторое время назад, в итоге привели к ощутимому расслоению персонала компании. И этот метод оказался чрезвычайно удачным для формирования связей между сотрудниками, находящимися на разных уровнях организации. Например, топ-менеджер может иметь *buddy*, который находится на два грейда ниже. И они могут взаимодействовать абсолютно равноправно.

*...Многие методы, которые использует отдел персонала, позволяют передать новичку необходимые знания и поделиться с ним наработанным опытом, но далеко не все они результативны. В связи с этим некоторые организации прибегают к неформальному варианту адаптации, внедряя систему **баддинга**... [Grebennikov URL].*

Одним из методов управления организацией является *секондмент*. Заимствование *секондмент* (от англ. *second* — «другой, второй»; *secondment* — «командирование») обозначает достаточно новое направление в российском менеджменте.

Употребляясь изначально в метафорическом значении, заимствование *секондмент* использовалось в дипломатической сфере, обозначая процесс «одалживания» сотрудников на время в странах, входящих в состав какой-либо организации. Например, в ООН, где работают сотрудники, временно «одоженные» у каких-либо государств — участников этой организации.

В России, в отличие от Запада, где она считается весьма эффективным средством обучения и развития персонала, практика *секондмента* пока недостаточно развита.

В России она существует скорее в виде стажировок, которые не всегда популярны в отдельных организациях. Существует мнение, что внутренний *секондмент* может использоваться лишь на больших российских предприятиях, где действуют комплексные системы обучения персонала.

*...Внешний **секондмент** предполагает обучение сотрудников посредством их „передачи“ на другое предприятие. Компании, имеющие партнерские отношения, зачастую проводят двусторонний обмен сотрудниками... [Директор по персоналу... URL].*

Важно отметить, что заимствования *баддинг*, *коучинг* и *секондмент*, в отличие от англицизма *менторинг*, не подверглись влиянию метафоризации на русской почве. Это можно связать с тем, что для заимствования *менторинг*, употребляющегося в метафорическом значении, в русском языке уже существовало близкое по значению и форме слово *ментор*, которое изначально

пришло из греческого языка. В результате данная метафора может восприниматься носителями русского языка намного легче.

Заимствование *дедлайн* (от англ. *deadline* — «„мертвая“ линия или черта, за которую нельзя переходить, крайний срок, последний рубеж») в английском языке используется как метафора. Это слово появилось в деловой лексике относительно недавно, но достаточно быстро стало востребованным в офисном «сленге». Сам англицизм звучит достаточно резко и сразу характеризует употребляющего его человека как знающего и продвинутого представителя социума.

О происхождении этого слова бытует мнение, связанное с историей Америки, что когда-то слово *deadlines* использовалось для обозначения границ американских тюрем, которые ограничивали возможность заключенных выходить за пределы их места заключения. В метафорическом значении данный англицизм часто используется в лексиконе фрилансеров, дизайнеров, менеджеров, учащихся университетов и средних учебных заведений. Также оно не чуждо журналистам, бизнесменам, спортсменам, копирайтерам.

Дедлайн — это первостепенное понятие в любом проектно-менеджментском, занимающемся развитием стратегических решений по дизайну новой продукции. Это термин, обозначающий ответственность за выполнение сроков осуществления проекта, несоблюдение которых хотя бы на минуту может привести к штрафам, лишению бонусов и т. д.

Будучи освоенным в речи российских руководителей, данное заимствование также сохранило и свою метафоричность: «*дедлайн*» — предельный конечный срок исполнения какого-либо задания.

*...Устанавливая свой собственный **дедлайн** для завершения какой-либо работы, вы можете добиться осуществления двух целей. Вы будете достаточно сосредоточены, чтобы сделать намеченную работу, но при этом не будете находиться под чрезмерно сильным внешним давлением — в таких условиях проще оставаться открытым для новых идей... [Контур URL].*

Таким образом, второй этап семантической адаптации характеризуется расширением семантического объема заимствованного слова за счет переноса в русскую речь его метафорических значений, а также появлением у некоторых англицизмов собственных образно-переносных значений под влиянием русского лексического окружения.

Тема лексических заимствований никогда не теряла актуальности. Это связано с тем, что процесс заимствования никогда не прекращается. Наоборот, в определенные про-

межутки времени он активизируется: за счет заимствования иноязычных слов происходит развитие собственной лексики, что не может не сказаться на развитии русского языка.

Высокая степень метафоризации англоязычных заимствований, а также словообразовательная активность производящих основ иноязычного происхождения и, как следствие, появление новых лексических значений являются важнейшими показателями полноты лексической ассимиляции англицизмов в системе русского языка, а именно в подязыке управления.

ИСТОЧНИКИ

1. Блог ленивого инвестора : сайт / Блог ленивого инвестора. — 2012—2020. — URL: <https://smfanton.ru>. — Текст : электронный.
2. Визави консалт. — URL: <https://www.vizavi.ru> (дата обращения: 8.01.2020). — Текст : электронный.
3. Директор по персоналу : практический журнал по управлению человеческими ресурсами / ООО «Акцион кадры и право». — 2011—2020. — URL: <https://www.hr-director.ru> (дата обращения: 20.01.2020).
4. Контур / СКБ «Контур». — 1988—2020. — URL: <https://kontur.ru> (дата обращения: 20.01.2020).
5. Советский спорт / Sovsport.ru. — URL: <https://www.sovsport.ru> (дата обращения: 8.12.2019). — Текст : электронный.
6. Университет талантов : сайт. — URL: <https://utalents.ru> (дата обращения: 08.12.2019). — Текст : электронный.
7. Экономические исследования и разработки : сайт / журнал «Экономические исследования и разработки». — 2016—2020. — URL: <http://edpr.ru> (дата обращения: 28.01.2010). — Текст : электронный.
8. Электронная библиотека Белорусского государственного университета : сайт / Фундаментальная библиотека БГУ. — URL: <http://elib.bsu.by> (дата обращения: 28.01.2010). — Текст : электронный.
9. Энциклопедия по экономике / Economy-ru.info. — URL: <https://economy-ru.info> (дата обращения: 20.01.2020). — Текст : электронный.
10. B17.ru : сайт психологов. — URL: <https://www.b17.ru> (дата обращения: 20.01.2020).
11. Executive.ru : сайт / Executive.ru. — 2000—2020. — URL: <https://www.e-executive.ru> (дата обращения: 20.01.2020). — Текст : электронный.

O. L. Yudina

Ural Institute of Management – Branch of Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Ekaterinburg, Russia
ORCID ID: 0000-0003-1706-6877 

N. N. Makhova

Ural Institute of Management – Branch of Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Ekaterinburg, Russia
ORCID ID: — 

 *E-mail*: okyudina@yandex.ru; makhova_nn@mail.ru.

Loss of Exotic Flavor and the Emergence of New Metaphorical Meanings of Anglo-American Loanwords in the Sphere of Management under the Influence of the Lexical Environment of the Recipient Language (Russian)

ABSTRACT. *The aim of the study is to reveal the regularities of Anglo-American metaphorical borrowings in Russian, and specifically in the sublanguage of management. In the course of investigation, the authors have come to the conclusion that the most important indicators of degree of lexical assimilation of the loanwords under study into the system of the Russian language, and, particularly, into the sublanguage of management, constitute the following: emergence of new meanings in loanwords borrowed from English, their word building activity, and their subsequent metaphorization. Final assimilation*

12. Forbes / Forbes Media LLC. — URL: <https://www.forbes.ru> (дата обращения: 20.01.2020). — Текст : электронный.

13. Grebennikov : электронная библиотека. — URL: <https://grebennikon.ru> (дата обращения: 20.01.2020).

14. HR-Portal : сайт / HR-Portal. — 2004—2019. — URL: <https://hr-portal.ru> (дата обращения: 20.01.2020). — Текст. Изображение : электронные.

15. HRTIME : первая биржа HR-заказов : сайт. — URL: <https://hrtime.ru>. — Текст : электронный.

16. International University Global Coaching / Международный университет Global Coaching London (UK) — Russia (Ru). — URL: <https://coachuniver.ru> (дата обращения: 20.01.2020). — Текст : электронный.

17. It-world. Мир информационных технологий : сайт / ООО «ИТ Медиа». — URL: <https://www.it-world.ru> (дата обращения: 20.01.2020).

18. Papeleta : сайт / Gastroguru. — URL: <https://papeleta.ru> (дата обращения: 20.01.2020). — Текст : электронный.

ЛИТЕРАТУРА

19. Бодуэн де Куртенэ, И. А. О смешанном характере всех языков // Избранные труды по общему языкознанию / И. А. Бодуэн де Куртенэ. — Москва : Изд-во АН СССР, 1963. — Т. 2. — С. 140—142. — Текст : непосредственный.

20. Розенцвейг, В. Ю. Языковые контакты: лингвистическая проблематика / В. Ю. Розенцвейг. — Ленинград : Наука, 1972. — 80 с. — Текст : непосредственный.

21. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий ; под ред. В. В. Пассека. — Москва : Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. — 235 с. — Текст : непосредственный.

22. Крысин, Л. П. Русское слово, свое и чужое / Л. П. Крысин. — Москва : Языки славянской культуры, 2004. — 883 с. — Текст : непосредственный.

23. Урысон, Е. В. Дух и душа: к реконструкции архаичных представлений о человеке / Е. В. Урысон. — Текст : непосредственный // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. — Москва : Индрик, 1999. — С. 11—26.

24. Беляева, С. А. Английские слова в русском языке XVI—XX вв. / С. А. Беляева. — Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 1984. — 108 с. — Текст : непосредственный.

25. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов = ТСИС / Л. П. Крысин. — Москва : Эксмо, 2010. — 944 с. — Текст : непосредственный.

26. Суперанская, А. В. Заимствование слов и практическая транскрипция / А. В. Суперанская. — Москва : Наука, 1962. — 46 с. — Текст : непосредственный.

of Anglo-American metaphors into the Russian language is followed by their appearance in Russian explanatory dictionaries, including the dictionary of foreign words. The development of lexical meanings of a word is subject to influence of both source and recipient languages. A continuous turbulent process of semantic expansion of the new word takes place. Semantic expansion of an English loanword may be a result of secondary borrowing; and in this case it is often very difficult to draw the borderline between the secondary borrowing and the emergence of its new meanings under the influence of the etymon. One of these borrowings may be used as a narrow specialized term, while the other, in its metaphorical usage, functions as a common colloquial element of the Russian lexicon. The results of the study may be used both in practical teaching and theory of the Russian and English languages by specialists and students, as well as by those who specialize in the sphere of management, philology and intercultural communication.

KEYWORDS: management discourse; metaphors; word borrowing; lexical semantics; loanwords; English; Russian.

AUTHOR'S INFORMATION: Yudina Oksana Leonidovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Ural Institute of Management – Branch of Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Ekaterinburg, Russia.

AUTHOR'S INFORMATION: Makhova Natal'ya Nikolaevna, Candidate of Economy, Associate Professor of Department of Economic Theory, Ural Institute of Management – Branch of Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Ekaterinburg, Russia.

FOR CITATION: Yudina, O. L. Loss of Exotic Flavor and the Emergence of New Metaphorical Meanings of Anglo-American Loanwords in the Sphere of Management under the Influence of the Lexical Environment of the Recipient Language (Russian) / O. L. Yudina, N. N. Makhova // Political Linguistics. — 2020. — No 1 (79). — P. 88-96. — DOI 10.26170/pl20-01-12.

MATERIALS

1. Lazy Investor Blog: Website / Lazy Investor Blog. — 2012-2020. [Blog lenivogo investora : sayt / Blog lenivogo investora. — 2012—2020]. — URL: <https://smfanton.ru>. — Text : electronic. — (In Rus.)
2. Vizavi konsalt. — URL: <https://www.vizavi.ru> (date of access: 8.01.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)
3. Human Resources Director: Practical Journal of Human Resource Management / Aktion Human Resources and Law LLC. — 2011-2020. [Direktor po personalu : prakticheskiy zhurnal po upravleniyu chelovecheskimi resursami / OOO «Aktion kadry i pravo». — 2011—2020]. — URL: <https://www.hr-director.ru> (date of access: 20.01.2020). — (In Rus.)
4. Kontur / SKB «Kontur». — 1988—2020. — URL: <https://kontur.ru> (date of access: 20.01.2020). (In Rus.)
5. Soviet sport / Sovsport.ru. [Sovetskiy sport / Sovsport.ru]. — URL: <https://www.sovsport.ru> (date of access: 8.12.2019). — Text : electronic. — (In Rus.)
6. Talent University : website. [Universitet talantov : sayt]. — URL: <https://utalents.ru> (date of access: 08.12.2019). — Text : electronic. — (In Rus.)
7. Economic Research and Development : Website / Journal “Economic research and development.” — 2016—2020. [Ekonomicheskie issledovaniya i razrabotki : sayt / zhurnal «Ekonomicheskie issledovaniya i razrabotki». — 2016—2020]. — URL: <http://edrj.ru> (date of access: 28.01.2010). — Text : electronic. — (In Rus.)
8. Electronic Library of Belarusian State University : site / BSU Fundamental Library. [Elektronnaya biblioteka Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta : sayt / Fundamental'naya biblioteka BGU]. — URL: <http://elib.bsu.by> (date of access: 28.01.2010). — Text : electronic. — (In Rus.)
9. Encyclopedia of Economics / Economy-ru.info. [Entsiklopediya po ekonomike / Economy-ru.info]. — URL: <https://economy-ru.info> (date of access: 20.01.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)
10. B17.ru: site of psychologists. [B17.ru : sayt psikhologov]. — URL: <https://www.b17.ru> (date of access: 20.01.2020). — (In Rus.)
11. Executive.ru : site / Executive.ru. — 2000—2020. — URL: <https://www.w-executive.ru> (date of access: 20.01.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)
12. Forbes / Forbes Media LLC. — URL: <https://www.forbes.ru> (date of access: 20.01.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)
13. Grebennikov : electronic library. — URL: <https://grebennikon.ru> (date of access: 20.01.2020). — (In Rus.)
14. HR-Portal : site / HR-Portal. — 2004—2019. — URL: <https://hr-portal.ru> (date of access: 20.01.2020). — Text. Image : electronic. — (In Rus.)
15. HRTIME : the First HR Order Exchange : website. [HRTIME : pervaya birzha HR-zakazov : sayt]. — URL: <https://hrtime.ru>. — Text : electronic. — (In Rus.)
16. International University Global Coaching / International University Global Coaching London (UK) — Russia (Ru). [International University Global Coaching / Mezhdunarodnyy universitet Global Coaching London (UK) — Russia (Ru)]. — URL:

<https://coachuniver.ru> (date of access: 20.01.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)

17. It-world. The world of Information Technology : website / IT Media LLC. [It-world. Mir informatsionnykh tekhnologiy : sayt / OOO «IT Media»]. — URL: <https://www.it-world.ru> (date of access: 20.01.2020). — (In Rus.)

18. Papeleta : site / Gastroguru. — URL: <https://papeleta.ru> (date of access: 20.01.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)

REFERENCES

19. Baudouin de Courtenay, I. A. On the mixed character of all languages / I. A. Baudouin de Courtenay // Selecta on General linguistics. — Moscow: Publishing house of the USSR Academy of Sciences, 1963. — Vol. 2. — P. 140—142 [O smeshannom kharaktere vseh yazykov // Izbrannye trudy po obshchemu yazykoznaniyu / I. A. Boduen de Kurtene. — Moskva : Izd-vo AN SSSR, 1963. — T. 2. — S. 140—142]. — (In Rus.)
20. Rosenzweig V. Yu. Language contacts: Linguistic problems. — Leningrad : Science, 1972. — 80 p. P. 6—7. [Yazykovye kontakty: lingvisticheskaya problematika / V. Yu. Rozentsveyg. — Leningrad : Nauka, 1972. — 80 s.]. — (In Rus.)
21. Smimitskiy A. I. Lexicology of the English language / edited by V. V. Passek. — Moscow : IL, 1956. 235 p. [Leksikologiya angliyskogo yazyka / A. I. Smimitskiy ; pod red. V. V. Passeka. — Moskva : Izd-vo literatury na inostrannykh yazykakh, 1956. — 235 s.]. — (In Rus.)
22. Krysin L. P. Russian word, its own and someone else's. — Moscow, 2004 — 883 p. [Russkoe slovo, svoe i chuzhoe / L. P. Krysin. — Moskva : Yazyki slavyanskoy kultury, 2004. — 883 s.]. — (In Rus.)
23. Uryson E. V. Spirit and soul: towards the reconstruction of archaic ideas about man // Logical analysis of language. The image of a person in culture and language / Rel. ed.: N. D. Arutyunova, I. B., Levontina. M: Indrik, 1999. 424 p. P. 11—26. [Dukh i dusha: k rekonstruktsii arkhaychnykh predstavleniy o cheloveke / E. V. Uryson. — Tekst : neposredstvennyy // Logicheskiy analiz yazyka. Obraz cheloveka v kul'ture i yazyke / otv. red.: N. D. Arutyunova, I. B. Levontina. — Moskva : Indrik, 1999. — S. 11—26]. — (In Rus.)
24. Belyaeva S. A. English words in the Russian language of the XVI-XX centuries. — Vladivostok: publishing house of the Far East University, 1984. — 108 p. [Angliyskie slova v russkom yazyke XVI—XX vv. / S. A. Belyaeva. — Vladivostok : Izd-vo Dal'nevost. un-ta, 1984. — 108 s.]. — (In Rus.)
25. Krysin L. P. Explanatory dictionary of foreign words. Moscow: EKSMO, 2010. 944 p. [Tolkovyy slovar' inoyazychnykh slov = TSIS / L. P. Krysin. — Moskva : Eksmo, 2010. — 944 s.]. — (In Rus.)
26. Superanskaya, A. V. Borrowing words and practical transcription / A. V. Superanskaya. — Moscow: Nauka, 1962. — 46 p. [Zaimstvovanie slov i prakticheskaya transkriptsiya / A. V. Superanskaya. — Moskva : Nauka, 1962. — 46 s.]. — (In Rus.)